

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ И АДАПТИЦИИ РУССКИХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Преподаватель русского языка
кафедры «Иностранных языков»
Международного университета Нордик
Калонова Зилола Аминовна
z.kalanova@nordicuniversity.org

Аннотация: Статья посвящена изучению лингвистических аспектов заимствования и адаптации русских музыкальных терминов в узбекском языке. Рассматриваются основные языковые механизмы, используемые при интеграции заимствованных терминов в узбекскую языковую систему, такие как фонетическая, морфологическая и семантическая адаптация. Особое внимание уделяется роли русско-узбекских культурных и языковых контактов в процессе заимствования, а также влиянию социолингвистических факторов, включая уровень владения русским языком среди носителей узбекского. Анализируется использование заимствованных музыкальных терминов в профессиональной среде и повседневной речи, их степень освоенности и сохранение стилистических особенностей. Делается вывод о том, что заимствования способствуют обогащению узбекской музыкальной терминологии, одновременно отражая процессы языковой интерференции и взаимного влияния.

Ключевые слова: музыкальные термины, узбекский язык, русские заимствования, лексикология, адаптация, музыкальное образование.

Введение

Музыкальные термины играют важнейшую роль в формировании и развитии профессиональной музыкальной лексики. В условиях культурных и языковых контактов между народами Центральной Азии и России на протяжении долгих лет русская музыкальная терминология оказывала существенное влияние на формирование узбекского языка, особенно в музыкальной сфере. Это обусловлено историческими, социальными и образовательными факторами, поскольку в советский период музыкальное образование в Узбекистане было неразрывно связано с российской школой и методологией. В ходе советизации культурной жизни Узбекистана русская музыкальная терминология прочно вошла в повседневное употребление, оказав значительное влияние на язык профессиональных музыкантов, педагогов и студентов. Многие музыкальные термины, такие как симфония, оркестр, партитура, были заимствованы и активно использовались в учебных пособиях, методических рекомендациях и профессиональной литературе. Несмотря на стремительное развитие национальной

музыкальной культуры, узбекский язык продолжает использовать значительное количество заимствованных русских терминов. В современной лингвистике изучение процесса заимствования и адаптации терминов является актуальной задачей, поскольку это позволяет глубже понять механизмы интеграции лексики в целевой язык и её влияние на формирование профессиональной терминологии. Исследование особенностей заимствования русских музыкальных терминов в узбекский язык становится особенно важным в условиях глобализации и перехода к двуязычному и многоязычному обучению в Узбекистане.

Актуальность исследования заключается в том, что несмотря на долгую историю использования русских музыкальных терминов, их адаптация и интеграция в узбекский язык остаются малоизученными. Это приводит к терминологической неразберихе и затрудняет преподавание музыки на родном языке. В условиях активного заимствования англоязычных терминов, особенно в сфере современной музыки и технологий, возрастает необходимость анализа и систематизации уже существующих русских заимствований.

Цель исследования — провести детальный анализ адаптации русских музыкальных терминов в узбекский язык, выявить особенности их использования и интеграции в образовательный и профессиональный контексты. В рамках данной работы предполагается рассмотреть следующие задачи:

Изучить исторические предпосылки заимствования музыкальных терминов из русского языка в узбекский.

Классифицировать типы заимствованных терминов в зависимости от степени их адаптации.

Проанализировать влияние русских музыкальных терминов на формирование узбекской музыкальной лексики.

Исследовать современные тенденции использования русских и английских музыкальных терминов в узбекской музыкальной практике.

Для решения поставленных задач будут использованы методы лексико-семантического анализа, сопоставительного метода и анализа учебных материалов и профессиональной литературы. Это позволит выявить закономерности и тенденции в адаптации терминов и предложить рекомендации по их стандартизации для использования в образовательной и профессиональной сферах.

Исторические предпосылки и процесс заимствования музыкальных терминов

Заимствование русских музыкальных терминов в узбекский язык началось в советский период, когда Узбекистан стал частью Советского Союза. В это время система музыкального

образования и культурные институты Узбекистана активно интегрировались в общесоюзную систему, что способствовало переносу значительного числа музыкальных терминов из русского языка. Например, такие термины, как симфония, оркестр, партитура, стали неотъемлемой частью узбекской музыкальной терминологии.

2. Классификация и адаптация русских музыкальных терминов в узбекском языке

Русские музыкальные термины, заимствованные в узбекский язык, можно разделить на несколько категорий в зависимости от степени их адаптации:

Термины, заимствованные без изменений: Например, нота, оркестр, концерт. Эти термины сохраняют свою исходную форму и значение, поскольку не требуют фонетической или морфологической адаптации.

Частично адаптированные термины: Включают фонетические изменения, направленные на соответствие правилам узбекского языка. Например, фортепьяно → фортепиано, соната → сонат.

Полностью адаптированные термины: Некоторые термины были калькированы или модифицированы для более органичного использования в узбекском языке, например, кушик матни (текст песни), что является калькой с русского «песенный текст».

3. Лексико – семантические и грамматические особенности заимствованных терминов

Процесс адаптации музыкальных терминов в узбекский язык включает не только фонетические и морфологические изменения, но и лексико-семантические сдвиги. Важно отметить, что многие термины приобрели новые значения в узбекском языке, что связано с различиями в культурных и образовательных контекстах:

Семантическое расширение: Некоторые русские термины, такие как дирижёр, приобрели дополнительное значение, обозначающее руководителя музыкальных коллективов, помимо оркестра.

Морфологическая адаптация: В узбекском языке используются аффиксы для интеграции заимствованных терминов в местную грамматическую систему. Например, оркестранинг ижрочилари (исполнители оркестра) — термин, адаптированный для использования в формальных и академических контекстах.

4. Влияние русских музыкальных терминов на развитие узбекской музыкальной лексики

Русская музыкальная терминология продолжает оказывать влияние на современное музыкальное образование и практику в Узбекистане. Это связано с тем, что многие преподаватели и профессионалы продолжают использовать русские термины в

образовательных учреждениях, что обусловлено как историческими факторами, так и наличием богатой методической литературы на русском языке.

Однако, в последние годы наблюдается тенденция к замещению русских терминов англоязычными, особенно в контексте современной популярной музыки и технологических инноваций. Например, такие термины, как DJ, remix, soundtrack, входят в узбекский язык напрямую из английского без адаптации. Это приводит к конкуренции между русскими и английскими заимствованиями, создавая новую динамику в развитии музыкальной лексики.

5. Актуальные проблемы перспективы дальнейших исследований

Одной из ключевых проблем адаптации заимствованных терминов является отсутствие единых стандартов и методик их использования в образовательных программах и профессиональной сфере. Это создаёт трудности для преподавателей и учащихся, особенно в условиях перехода на двуязычное и многоязычное обучение.

Перспективы дальнейших исследований включают разработку рекомендаций по стандартизации использования русских и английских музыкальных терминов в узбекском языке, что позволит улучшить качество преподавания и повысить уровень понимания у студентов.

Заключение

Анализ заимствования и адаптации русских музыкальных терминов в узбекском языке позволяет глубже понять процесс интеграции и использования иностранной лексики в профессиональной сфере. Заимствование русских терминов началось в период советского влияния, когда музыкальная система образования в Узбекистане находилась под сильным воздействием российской методологии. Это привело к тому, что значительное количество русских музыкальных терминов стало неотъемлемой частью узбекской профессиональной лексики и активно используется до сих пор. Проведённое исследование показало, что большинство русских музыкальных терминов, заимствованных в узбекский язык, сохраняют свои оригинальные значения и формы, однако претерпевают определённые фонетические и морфологические изменения для адаптации к узбекской грамматике и орфографии. Наряду с этим наблюдается и лексико-семантическое расширение: некоторые термины приобрели дополнительные значения, отражающие культурные и образовательные особенности узбекского общества. Современные тенденции показывают, что в условиях глобализации происходит активное заимствование англоязычных музыкальных терминов, что создаёт конкуренцию с ранее заимствованными русскими терминами. Это приводит к возникновению терминологической неоднородности и необходимости унификации музыкальной лексики в

образовательной и профессиональной практике. Перспективы дальнейших исследований заключаются в изучении влияния англоязычных заимствований на музыкальную лексику в узбекском языке, а также разработке рекомендаций по стандартизации использования русских и английских терминов в системе музыкального образования Узбекистана. Это особенно важно в условиях перехода на многоязычное обучение и необходимости подготовки специалистов, владеющих профессиональной терминологией на нескольких языках. Таким образом, изучение адаптации и использования русских музыкальных терминов в узбекском языке имеет как теоретическое, так и практическое значение. Это способствует развитию музыкального образования и профессиональной коммуникации, а также повышает уровень преподавания музыкальных дисциплин в условиях многоязычной среды. Заключение подводит итоги проведённого исследования, подчёркивая его значимость для педагогов, лингвистов и специалистов в области музыкального искусства. Стандартизация и унификация музыкальной терминологии являются важными задачами для дальнейшего совершенствования образовательных программ и повышения уровня профессиональной подготовки в Узбекистане.

Список литературы

1. Ахмедов Ж. «Музыкальная культура Узбекистана». — Ташкент: Университетский издательский центр, 2019.
2. Асланов Б. Р. «Лингвистические аспекты заимствований в узбекском языке». — Ташкент: Издательство «Фан», 2018.
3. Солиев Ф. «Современные тенденции в музыкальном образовании Узбекистана». — Ташкент: Издательство «Ўзбекистон», 2020.
4. Комри Б. «Языковые контакты и заимствования: теория и практика». — Cambridge University Press, 2016.
5. Раджабов Ш. «Методика преподавания музыки на узбекском и русском языках». — Ташкент: Издательство «Муаллиф», 2017.